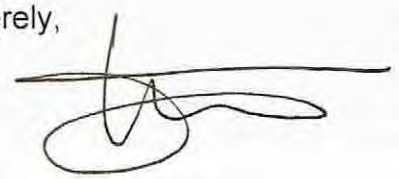
Columbia University
IN THE CITY OF NEW YORK
THE GRADUATE SCHOOL OF ARCHITECTURE PLANNING AND PRESERVATION
400 AVERY HALL

June 3, 2015

To whom it may concern:

This letter is to certify that Mr. Luis Cortés Meseguer (DNI/Passport 73.773.736 V), Professor at the Departamento de Construcciones Arquitectónicas, Universitat Politècnica de València (Spain), conducted research under my sponsorship at the Graduate School of Architecture, Planning and Preservation, Columbia University, New York (USA), from March until June 2015, while he was a Visiting Scholar. The subject of his research was the apse of the Church of San Martin of Fuentidueña, located in The Cloisters (The Metropolitan Museum of Art), New York.

Sincerely,



Jorge Otero-Pailos, PhD

Associate Professor of Historic Preservation

1172 AMSTERDAM AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10027
TEL 212-854-3414

Publicidad

El Espejo COPE

Busca aquí Inicia sesión | Regístrate

ABC Cultura - Arte

SÍGUENOS EN

ESPAÑA INTERNACIONAL ECONOMÍA OPINIÓN DEPORTES CONOCER FAMILIA MOTOR GENTE&ESTILO CULTURA&OCIO MULTIMEDIA SERVICIOS EDICIONES ABCSEVILLA

LA GUÍA TV HOY CINEMA HISTORIA LIBROS TEATRO ARTE TOROS ABC CULTURAL MUSEO ABC EUROVISIÓN

Cultura - Arte

La historia del ábside románico de San Martín de Fuentidueña que «viajó» de Segovia a Nueva York

» El Instituto Cervantes de Nueva York abre un debate sobre las reconstrucciones arquitectónicas y los traslados de monumentos

3 Compartir Compartido 73 veces



El ábside de San Martín de Fuentidueña fue desmontado piedra a piedra y trasladado a Estados Unidos - INSTITUTO CERVANTES DE NUEVA YORK

EMILI SERRA (EFE) / **Nueva York** - 18/04/2016 a las 10:17:01h. - Act. a las **10:43:26h.**

Guardado en: **Cultura** Arte - Temas: Segovia (Provincia) , Nueva York , Museos , Arquitectura

Apartado de los famosos rascacielos, al norte de la isla de Manhattan se encuentra el ábside románico de San Martín de Fuentidueña, que en 1957 «viajó» desde Segovia hasta Nueva York y que desde hoy protagoniza una exposición que cuenta cómo se llevó a cabo su traslado y reconstrucción.

El hemiciclo, destacado elemento del patrimonio arquitectónico español en EE.UU., llegó a la Gran Manzana como **«cesión permanente» del Museo del Prado al Museo Metropolitan**, tal como cuenta la exposición inaugurada en elInstituto Cervantes de Nueva York y abierta al público hasta el próximo 10 de mayo.

Uno de los comisarios de la muestra es el arquitecto español Luis Cortés Meseguer, que en una entrevista con Efe aseguró que uno de los objetivos de la exhibición es el de «**abrir un debate sobre las reconstrucciones arquitectónicas y los traslados de monumentos**».

«Este ábside está ahora en uno de los museos más prestigiosos del mundo, mientras que los restos de la iglesia siguen en un estado de ruina o

CONTENIDOS RELACIONADOS



El testamento de Fernando el Católico vuelve a casa



El Palacio de Linares rescata parte de su patrimonio

Publicidad
1

TEMAS RELACIONADOS

SEGOVIA (PROVINCIA) NUEVA YORK MUSEOS ARQUITECTURA

Publicidad

ESPECIAL MUSEO DEL PRADO



El ábside de San Martín de Fuentidueña- MET

abandono en España», explicó Cortés.

El experto puso en marcha este proyecto junto a los arquitectos **Julián Esteban Chapapría**, **Rafael Marín Sánchez** y **Jorge Otero-Pailos**, la Universidad Politécnica de Valencia y la Universidad de Columbia de Nueva York.

La exposición reproduce el ábside en una maqueta y también en formato virtual, y además incorpora planos que indican todas las piezas de la iglesia, imágenes y varias cintas audiovisuales del proceso de desmontaje, traslado y posterior reconstrucción por el arquitecto **Alejandro Ferrant Vázquez**.

«Ferrant fue una figura importantísima en la restauración arquitectónica en España», definió Cortés.

> *«Este ábside está ahora en uno de los museos más prestigiosos del mundo, mientras que los restos de la iglesia siguen en un estado de ruina o abandono en España»*
>
> ***Luis Cortés Meseguer***

La muestra, además, es un ejemplo del «gusto norteamericano por lo románico», según el arquitecto, y «ayuda a entender» **por qué el museo neoyorquino dio tanta importancia a adquirir el ábside**, así como otros elementos de la etapa medieval europea.

¿Recuperando patrimonio?

«No podemos rebobinar la historia y volver atrás, por lo que **el debate está en ver si es factible restaurar o hacer distintas copias del patrimonio arquitectónico**», insistió.

Según el arquitecto valenciano, aún **no hay estudios respecto a la idoneidad de los traslados de este tipo de obras**, por lo que no quiso posicionarse a favor o en contra del proceso, pero sí «generar una crítica arquitectónica».

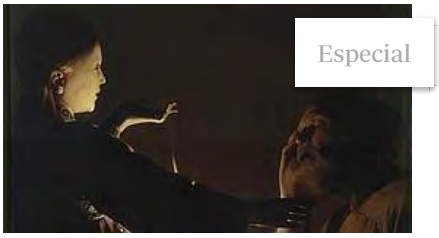
«Cuando manipulamos arquitectura histórica, ¿estamos faltando a la obra de arte o recuperando patrimonio?», se preguntó Cortés, que aun así reconoció que este tipo de intercambios culturales entre países son «una puerta abierta"» entre pueblos.



La iglesia de San Martín de Fuentidueña, en ruinas- WIKIPEDIA

La iglesia, de estilo románico, fue reconstruida en el museo de The Cloister (Los Claustros), ubicado a la orilla del río Hudson, donde también se encuentran otras cinco abadías francesas que forman una réplica de un monasterio medieval.

El desmontaje del ábside empezó a finales de 1957 en San Martín de Fuentidueña. Enumerando piedra por piedra, varios operarios desmontaron



Georges de La Tour, el pintor de la luz

El Museo del Prado reúne 31 de las 40 obras autógrafas del maestro francés

CONSULTE EL ESPECIAL

Oferplan ABC



~~26 €~~ 10 € LLÉVATELO

Entradas Mutua Madrid Open con tu compra

La Caja Mágica

MÁS OFERTAS EN **OFERPLAN ABC**

ABC CULTURAL

Carlos Fraenkel, el filósofo de mal asiento

Profesor de Filosofía en Oxford, Fraenkel busca en sus ensayos acomodar la Historia del pensamiento y sus protagonistas clásicos al devenir contemporáneo

Publicidad



MUSEO ABC

Los superhéroes toman Madrid

El Museo ABC acoge una cumbre de las

durante cerca de seis meses el ábside y guardaron las 284 toneladas de piedras en cientos de cajas que fueron trasladadas en un barco desde el puerto de Bilbao hasta Nueva York.

La reconstrucción terminó en 1961, y en junio de ese año la cúpula ya se anunció en portada de uno de los catálogos de arte del Metropolitan.

› Toda la actualidad en portada

Publicidad

MÁS NOTICIAS EN CULTURA

«  Muere a los 65 años la arquitecta Zaha Hadid

3 Compartir Compartido 73 veces

Te recomendamos


Increíble técnica japonesa para bajar el estrés en 5 minutos
(Mujer Daily)


Sopa toscana de pollo, garbanzos y vegetales
(Que Rica Vida)


Los jugadores del Real Madrid se burlaron del penal de Messi
(Terra Deportes)


¡Cristiano Ronaldo salió del clóset? Eso revelarían estas fotografías
(Chismes Daily)


Maserati Tipo 975 Ernesto, un auto para un futuro... lejano
(Autos: lanzamientos, review de autos, autoshows y más - Terra USA)


Un genio en idiomas explica como aprender cualquier idioma en 10 pasos y desde casa
(Babbel)

recomendado por

3 comentarios

Debes estar registrado para comentar, puede hacerlo aquí, es gratis

Escribir un comentario

COMENTAR

ordenbarroco_1393635347239 · **Hace 1 hora**

Y es que robar Puerto Rico y Filipinas no fue bastante???

Comentar Comentar 0 0

Mari Puri la de LA ROTONDA de Breslavia, el Archipiélago de Las Perlas y el sepulcro de Tutankamón · **Hace 2 horas**

en Nueva York, como en todas las partes del mundo, hay gentes pobres que tendrán que morir sin haber salido jamás de su pueblo porque no pueden permitírselo!!!.... y ya lo decía el sabio que si la montaña na venía a mahoma.... pues habría que inventar el barco para que mahoma pudiese practicar montañismo.... porque si tiene que conocer el

estrellas del cómic de EE.UU. más poderosas. Con una peculiaridad: han sido dibujadas por artistas españoles

NATIVIDAD PULIDO

LO MÁS LEÍDO EN...

ABC.es Cultura

No todas las plazas de toros son redondas

Beethoven, el genio que murió por comer el pescado contaminado del Danubio

Tarde de emociones con los miuras en Sevilla

Los cinco edificios más altos del planeta

Juan José Padilla, primera Puerta del Príncipe de la Feria de Abril

MOSTRAR MÁS

LO ÚLTIMO

En ABC.es En Cultura

El Congreso pone gafas a los leones para que «lean» el Quijote en honor de Cervantes

Los fans de AC/DC podrán reclamar el dinero de las entradas tras el cambio de cantante

San Sebastián hará una consulta popular sobre las corridas de toros

Ante el acontecer

Escucha el nuevo bombazo de Enrique Iglesias

MOSTRAR MÁS

Columbia University
IN THE CITY OF NEW YORK
THE GRADUATE SCHOOL OF ARCHITECTURE PLANNING AND PRESERVATION
400 AVERY HALL

May 11, 2016

Universitat Politècnica de València
Camino de Vera, s/n
46022 València, Spain

To Whom It May Concern,

This is to certify that Luis Cortes Meseguer gave a lecture at the Columbia University Graduate School of Architecture, Planning and Preservation on Thursday, April 14, 2016, as part of a lecture series sponsored by the Historic Preservation program.

Please feel free to contact me with any questions at 212-854-3080. Thank you.

Sincerely,

Inna Guzenfeld
Assistant Director of Urban Planning and Historic Preservation
Columbia University GSAPP
1172 Amsterdam Avenue, 413c Avery Hall
Phone: 212.854.3080
Email: ig2206@columbia.edu

inquiry:hp

presents

Luis Cortés Meseguer

"The Apse of Fuentidueña: The Ruin Becomes Museum. From Segovia to New York"



Th 04.14
6:30PM
Avery Hall
Rm. 114

Luis Cortés Meseguer is an architect and building engineer who has realized numerous restoration projects, including the restoration of Cultural Interest, Alaquàs Castle, Xàtiva's Church, and various other projects in Dalt Vila, Ibiza's UNESCO world heritage site. He holds a PhD from the University Polytechnic in Valencia in Spain, where he now teaches the History of Construction as an associate professor in the Engineering Building School.

*refreshments served prior to lecture at 6:00PM

historic preservation lecture series @ Columbia GSAPP

DESMONTAJE Y TRASLADO DEL ÁBSIDE DE FUENTIDUEÑA. EXPERIENCIA Y MÉTODO EN EL ARQUITECTO ALEJANDRO FERRANT

DISMANTLING AND TRANSFERING OF THE APSE OF FUENTIDUEÑA. EXPERIENCE AND METHOD OF THE ARCHITECT ALEJANDRO FERRANT

Luis Cortés Meseguer, Julián Esteban Chapapría, Rafael Marín Sánchez

doi: 10.4995/ega.2017.7344



En 1957 los gobiernos de España y Estados Unidos, a través del The Metropolitan Museum of Art y el Museo del Prado, acordaron la devolución de algunas pinturas de San Baudelio de Berlanga a cambio del traslado a Nueva York del ábside románico de San Martín de Fuentidueña. El ábside fue dibujado cuidadosamente y todos sus sillares numerados antes de su desmontaje y traslado hasta el nuevo emplazamiento en el museo The Cloisters.
En dichos trabajos quedó patente el alto grado de profesionalidad y conocimiento de Alejandro Ferrant Vázquez. Dado que los operarios del desmontaje no iban a intervenir en la reposición del elemento, este arquitecto plasmó con singular rigor en numerosos planos, complementados con un extenso álbum fotográfico, desde las disposiciones constructivas hasta las cotas de las irregulares hiladas de asiento de cada una de sus piezas. Esta metodología, usada en otros traslados, constituye un valioso documento técnico en una materia tan controvertida como el traslado de monumentos.

PALABRAS CLAVE: FUENTIDUEÑA, ÁBSIDE, CLOISTERS, FERRANT, EXPOLIO

In 1957, the governments of Spain and USA, through the Metropolitan Museum of Art and Museo del Prado, produced the exchange between a group of paintings from San Baudelio de Berlanga and the apse of San Martín de Fuentidueña. The apse was carefully drawn, all stones were numbered before dismounting and transfered them to its new location in The Cloisters museum.
That work, demonstrated the high degree of professionalism and knowledge by Alejandro Ferrant Vázquez. As the dismantling workers were not the same than in the rebuilding, the architect shaped with sharpness many drawings, complemented by an extensive photo album, from the constructive disposal to the irregular bed rows of each stone. This methodology, used in other transfers, provides a useful technical paper on such controversial matters as the transfer of monuments.

KEYWORDS: FUENTIDUEÑA, APSE, CLOISTERS, FERRANT, PILLAGING

InstitutoCervantesNewYork
at Amster Yard

Dr. Luis Cortés Meseguer
Escuela Técnica Superior de Ingeniería de la Edificación.
Universidad Politécnica de Valencia.
Camino de Vera s/n
46022
Valencia. España

Nueva York, 8 de septiembre de 2015

Estimado Dr. Cortes Meseguer:

Es un honor para el Instituto Cervantes apoyar el proyecto de investigación realizado con la Columbia University y The Cloisters (Museum of Metropolitan Art) sobre San Martín de Fuentidueña (Segovia), dirigido por los doctores arquitectos Luis CORTÉS MESEGUER, Julián ESTEBAN CHAPAPRÍA y Rafael MARÍN SÁNCHEZ de la Universidad Politécnica de Valencia.

El Instituto Cervantes se compromete a ceder su auditorio para la presentación de dicho proyecto por ambos doctores el día 14 de abril , y su galería donde se expondrá la muestra sobre los trabajos realizados. Dicha Exposición permanecerá abierta al público desde el día 14 de abril al 10 de mayo de 2016.

Agradeciéndole su colaboración en este proyecto, reciba un atento saludo.

Ignacio Olmos
Director Ejecutivo
Instituto Cervantes

4307
Instituto Cervantes
Nueva York
09/11/15





Patrimonio arquitectónico español en Estados Unidos
El caso de San Martín de Fuentidueña (Segovia)



Luis CORTÉS MESEGUER

Julián ESTEBAN CHAPAPRÍA

Rafael MARÍN SÁNCHEZ

Jorge OTERO-PAILOS

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Instituto Cervantes 25 años 1991-2016

COLUMBIA GSAPP


Instituto
Cervantes
New York


Instituto
Cervantes
New York


EXIT
EXIT

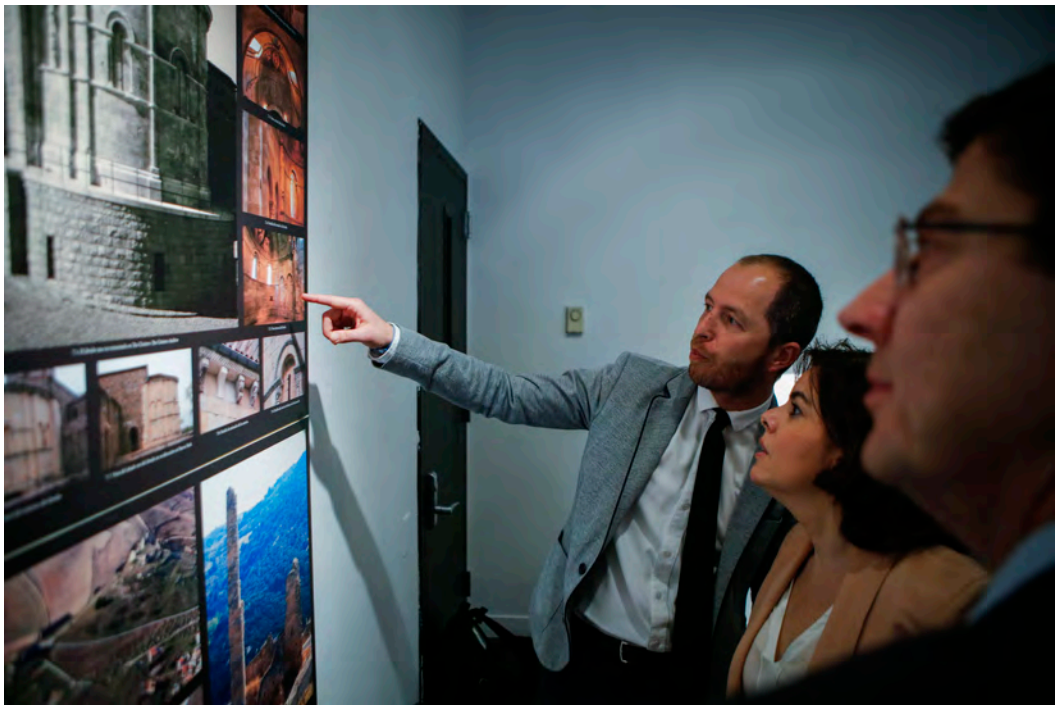



Instituto
Cervantes
New York

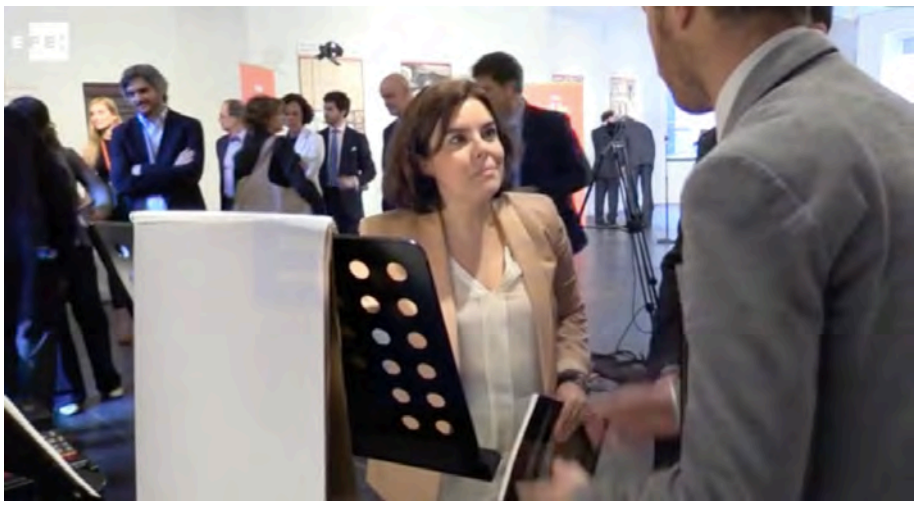

Instituto
Cervantes
New York


stituto
rvantes
w York










AMSTER YARD
211
213
215


Patrimonio arquitectónico español en Estados Unidos
El caso de San Martín de Fuentidueña (Segovia)




EXIT


Patrimonio arquitectónico en Estados Unidos:
El caso de San Martin de Fuentidueña
Instituto Cervantes
New York

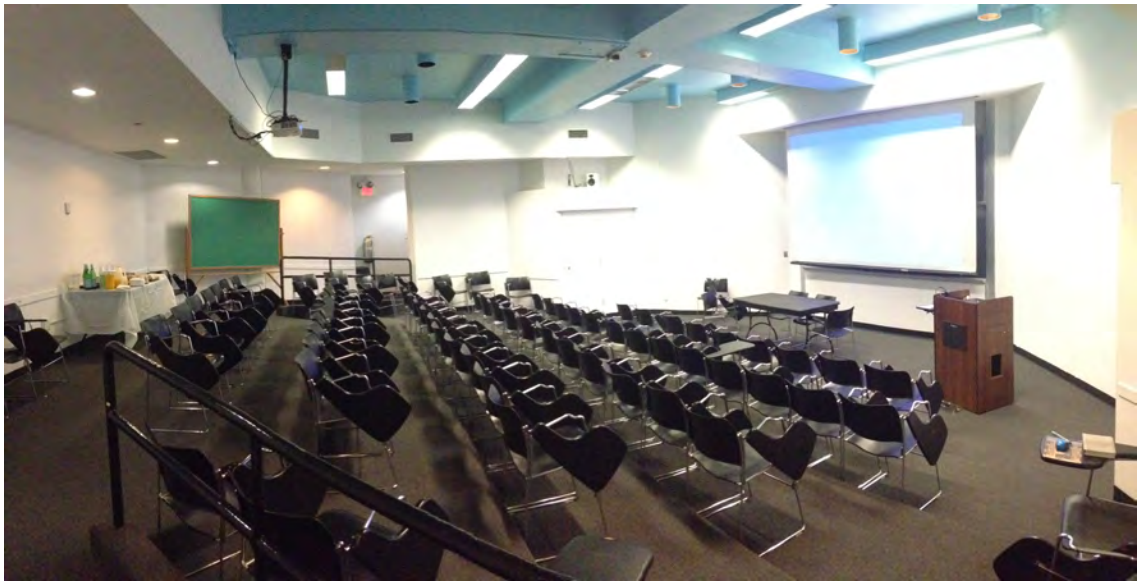


UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Instituto Cervantes
25 años
1991-2016

COLUMBIA
GSAPP

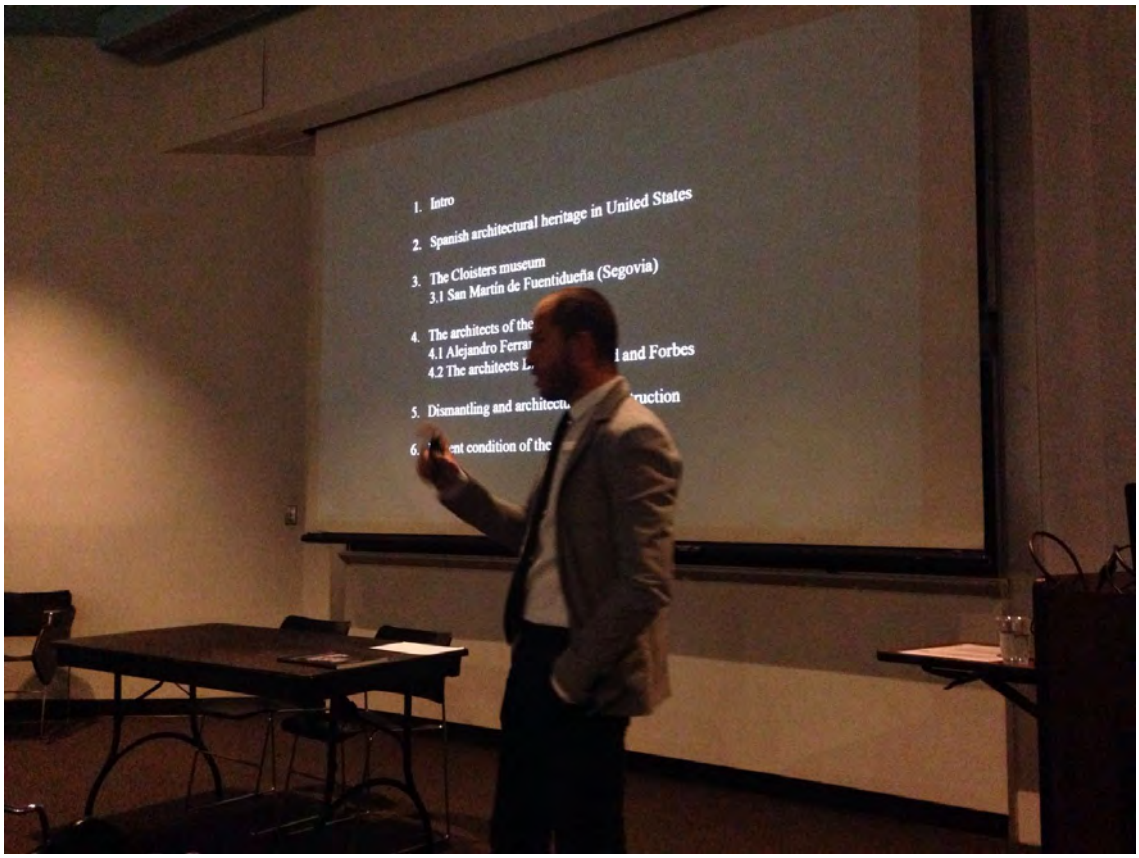




UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Instituto Cervantes
25 años
1991-2016

COLUMBIA
GSAPP






EXIT